

# Comunicación y Prensa

Gacetilla

## ENCUENTROS - "Flaubert, primer escritor contemporáneo"

El martes 4, miércoles 5 y  
jueves 6 de septiembre



# "Flaubert, primer escritor contemporáneo"

El martes 4, miércoles 5 y jueves 6 de septiembre

Alianza Francesa de Buenos Aires, Sede Central, Córdoba 946, Biblioteca (2° piso)

Entrada Libre y Gratuita

La Alianza Francesa de Buenos Aires, el Club de Traductores Literarios de Buenos Aires y la Cátedra de Literatura Francesa de la FFyL, UCA, tienen el placer de invitarlos a los encuentros en torno a "Flaubert, primer escritor contemporáneo", que tendrán lugar en la Alianza Francesa (Sede central, Biblioteca 2° Piso).

El ciclo "Flaubert, primer escritor contemporáneo" busca pensar el cambio cualitativo que, a partir de Gustave Flaubert, se registró en el arte de narrar: por un lado, un vuelta de tuerca para la consigna del Romanticismo que equiparaba vida y obra; por otro, el surgimiento de una multiplicidad de narradores quienes, con sus respectivos puntos de vista, aportaron un nuevo horizonte a la novela y al cuento. Las diversas mesas, lecturas y conferencias de estos tres días se proponen explorar estos aspectos y señalar cómo, gracias a *Madame Bovary*, *La educación sentimental* o los Tres cuentos, se proyectaron en la narrativa mundial. Con la presencia del gran especialista en la obra de Flaubert, **Pierre-Marc de Biasi**.

# "Flaubert, primer escritor contemporáneo"

## Programa :

**Martes 4 de septiembre:**

18.30hs: **"Traducir Flaubert"**

*Panelistas : Matías Battiston y Jorge Fondebrider | modera: Magdalena Cámpora*

19.20 hs: **« Flaubert y la invención de la novela contemporánea » | « Flaubert et l'invention du roman contemporain »**

*Autor invitado: Pierre-Marc de Biasi | modera: Jorge Fondebrider*

Con traducción consecutiva.

**Miércoles 5 de septiembre:**

19 hs: **Presentación de la reciente edición de *Tres cuentos*, de Gustave Flaubert, publicada por Eterna Cadencia.**

Lectura bilingüe con Anne Gauthey: "Un cœur simple" / "Un corazón sencillo".

**Jueves 6 de septiembre:**

18.30 hs: **"Flaubert y la novela"**

*Panelistas: Luis Chitarroni y Carlos Gamerro | Modera: Jorge Fondebrider*

19.20 hs: **« La biografía de Flaubert. ¿Qué es una vida de escritor ? Cómo hablar de un autor que buscaba ser "impersonal" » | « La biographie de Flaubert. Qu'est-ce qu'une vie d'écrivain? Comment parler d'un auteur qui se voulait "impersonnel" »**

*Autor invitado: Pierre-Marc de Biasi | Moderan: Magdalena Cámpora y Jorge Luis Caputo*

Con traducción consecutiva.

# "Flaubert, primer escritor contemporáneo"

## PANELISTAS :

**Pierre-Marc de Biasi.** Antiguo alumno de la Escuela normal superior de Saint-Cloud, profesor, director del ITEM (Institut des Textes et modernes Manuscrits) en el CNRS, Pierre-Marc de Biasi es especialista en crítica genética de la obra de Flaubert. Como tal, ha publicado varios ensayos y numerosas ediciones de las obras y manuscritos de este escritor; entre otros, *Troiscontes*, *L'Éducation sentimentale*, *Bouvard et Pécuchet*, *Carnets de travail*, *Voyage en Égypte*, etc.). En 2009, publicó la biografía *Gustave Flaubert: une manière spéciale de vivre* que ganó en 2010 el Premio de la Crítica de la Academia Francesa y el Premio Le Point Biografía. Experto en la historia del papel, ha expuesto asimismo como artista su obra en más cincuenta exposiciones en Francia y en el extranjero.

**Matías Battistón** es traductor y docente de traducción literaria en la Universidad de Belgrano, y ha dado seminarios de traducción en la Maestría en Traducción Literaria en Trinity College Dublin. Ha traducido, entre otros, a John Cage, Marcel Proust, Oscar Wilde, James Joyce, Édouard Levé, Gustave Flaubert y Ed Wood. Actualmente trabaja en una nueva traducción de la trilogía de Samuel Beckett al castellano, así como en textos de Jean-Luc Godard y Roland Barthes.

**Magdalena Cámpora** es profesora titular de Literatura Francesa en la Universidad Católica Argentina y en la Universidad del Salvador. Es Doctora en Literatura Comparada por la Universidad Paris-Sorbonne e investigadora del CONICET, donde actualmente estudia las transformaciones editoriales y los usos ideológicos de la literatura francesa (s. XVI - XIX) en la Argentina del siglo XX. Esco-editora del volumen *Borges-Francia*. Ha editado y traducido la *Correspondencia* entre los poetas René Char y Raúl Gustavo Aguirre y prepara una traducción de *Rojo y Negro* de Stendhal.

**Jorge Caputo** es licenciado en Letras por la Universidad de Buenos Aires y doctorando en Literatura por la misma universidad. Su tesis está dedicada al estudio de las experiencias y representaciones del tiempo en la obra de Gustave Flaubert. Ha participado en la redacción del *Dictionnaire Flaubert*, editado por Honoré Champion bajo la dirección de Gisèle Séginger. Se desempeña además como traductor (ha traducido, entre otros, a Jacques Rancière, David Banon y Alain Badiou) y como profesor en la Universidad Católica Argentina y la Universidad del Salvador.

## "Flaubert, primer escritor contemporáneo"

**Luis Chitarroni** es novelista, ensayista y editor. Durante más de veinte años se desempeñó en ese puesto en la Editorial Sudamericana y actualmente es director editorial de La Bestia Equilátera, sello por el cual fue designado por un jurado de colegas como "Editor del Año". Entre otros títulos, publicó Siluetas, El Carapálida, Peripecias del no y Mil tazas de té.

**Jorge Fondebrider** es poeta, ensayista, traductor y periodista cultural. Sus obra poética fue publicada como La extraña trayectoria de la luz. Poemas reunidos 1983-2013. Ha compilado el volumen Conversaciones con la poesía argentina, La Buenos Aires ajena. La ciudad vista por los viajeros extranjeros. 1536-1999, Versiones de la Patagonia. 1536-1900, Historia de los hombres lobo y La París de los argentinos. Editó la Obra poética de César Fernández Moreno y la Poesía completa de Joaquín O. Giannuzzi. Como traductor ha publicado Poesía francesa contemporánea. 1940-1997, Poesía irlandesa contemporánea, diversos volúmenes de Henri Deluy, Yves Di Manno, Peter Sirr, Richard Gwyn, Moya Cannon, etc. Ha traducido asimismo, entre otras autores, a Gustave Flaubert, Georges Perec, Bernard-Marie Koltès, Paul Virilio, Claire Keegan, Patricia Highsmith, Richard Gwyn, Owen Martell y Jack London. En 2009, con Julia Benseñor, creó el Club de Traductores Literarios de Buenos Aires, actualmente en actividad.

**Carlos Gamberro** es narrador, ensayista, traductor y guionista de cine. Licenciado en Letras por la Universidad de Buenos Aires, se desempeñó allí como docente hasta 2002. Es uno de los mayores especialistas latinoamericanos en la obra de William Shakespeare y James Joyce. Sus títulos de ficción publicados incluyen las novelas Las Islas (1998), El sueño del señor juez (2000), El secreto y las voces (2002), La aventura de los bustos de Eva (2004), Un yuppie en la columna del Che Guevara (2010), Cardenio (2016) y los cuentos de El libro de los afectos raros (2005). Ha publicado también El nacimiento de la literatura argentina y otros ensayos (2006), Ulises. Claves de lectura (2009), Ficciones barrocas (2011), Facundo o Martín Fierro: los libros que inventaron la Argentina (2015) y Borges y los clásicos (2016). Ha traducido, entre otros, a William Shakespeare, W. H. Auden, Graham Greene y Harold Bloom.

## "Flaubert, primer escritor contemporáneo"

**Anne Gauthey** es actriz, narradora y poeta. Diplomada en la educación popular con la especialidad escritura-lectura-oralidad, en 2012 creó Milena Paris un proyecto literario escrito y oral que relaciona la edición con la creación artística.. En 2014 crea la colección Extremocontemporaneo dedicada a los autores francófonos, como Annie Ernaux, François Bon y Lori Saint Martin. En 2016 edita a Pablo Nemirovsky traducido al francés con el editor Renaud Bouk.



Por cualquier consulta, pedido de notas o acreditaciones no dudes en contactarnos.

Responsable de Comunicación y Prensa: Josefina Mazzoleni - 4322-0068

Horario de atención: Lunes a viernes de 10.30 a 19 hs.

[prensa@alianzafrancesa.org.ar](mailto:prensa@alianzafrancesa.org.ar) / [www.alianzafrancesa.org.ar](http://www.alianzafrancesa.org.ar)

Seguinos en Twitter: AlianzaFBsAs, Facebook: AlianzaFrancesaBsAs e Instagram: AlianzaFrancesaBsAs